

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES, APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations

Notification received on:

20 September 1974

MONGOLIA

(With effect from 20 September 1974, subject to the legal consequences that each Party may wish to draw from the reservation reproduced hereinafter.)

APPLICATION à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Notification reçue le:

20 septembre 1974

MONGOLIE

(Avec effet au 20 septembre 1974, sans préjudice des conséquences juridiques que chaque Partie pourrait attacher à la réserve reproduite ci-après.)

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

« Олон улсын шүүхийн заавал биелүүлэх шийдвэрийн тухай § 24, 32-т заасан зүйл нь Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад үл хамаарагдана. Конвенцийг ойлгох буюу хэрэглэхээс үүссэн маргааныг шийдвэрлүүлэхээр Олон улсын шүүхэд өгөхдөө маргаанд оролцогч бүх этгээдийн зөвшөөрлийг тухай бүрд нь авч байвал зохино гэж БНМАУ үзэж байна. Энэ тайлбар нь Олон улсын шүүхийн зөвлөмжийг шийдвэрлэх зүйл гэж үзэх тухай § 32-ын заалтад нэгэн адил хамаарна ».

[TRANSLATION]

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provision of sections 24 and 32 of the said Convention and adheres to the position

[TRADUCTION]

La République populaire mongole ne se considère pas comme liée par les dispositions des sections 24 et 32 de ladite Convention et estime que, pour que la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936 and 945.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936 et 945.

that for submission of a particular dispute arising out of an interpretation or application of Convention for settlement by the International Court of Justice, the consent of all parties to the dispute is necessary in every individual case. This reservation is equally applicable to provisions of the section 32, whereby the advisory opinion of the International Court of Justice shall be accepted as decisive.

Registered ex officio on 20 September 1974.

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 September 1974

SPAIN

(With effect from 26 September 1974, in respect of the following specialized agencies: International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), International Civil Aviation Organization, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Monetary Fund, International Bank for Reconstruction and Development, World Health Organization (third revised text of annex VII), Universal Postal Union, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII), International Finance Corporation, International Development Association.)

Registered ex officio on 26 September 1974.

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 October 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 4 October 1974, in respect of the following specialized

Cour internationale de Justice puisse être saisie d'un différend portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, le consentement de toutes les parties intéressées est nécessaire dans chaque cas. Cette réserve s'applique aussi aux dispositions de la section 32 stipulant que l'avis de la Cour internationale de Justice sera accepté comme décisif.

Enregistré d'office le 20 septembre 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

26 septembre 1974

ESPAGNE

(Avec effet au 26 septembre 1974, à l'égard des institutions spécialisées suivantes: Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture [second texte révisé de l'annexe II], Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Fonds monétaire international, Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Organisation mondiale de la santé [troisième texte révisé de l'annexe VII], Union postale universelle, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime [texte révisé de l'annexe XII], Société financière internationale, Association internationale de développement.)

Enregistré d'office le 26 septembre 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

4 octobre 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 4 octobre 1974, à l'égard des institutions spécialisées

agencies: International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, World Health Organization, (third revised text of annex VII), Universal Postal Union, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII).)

With the following declaration:

suivantes: Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation mondiale de la santé [troisième texte révisé de l'annexe VII], Union postale universelle, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime [texte révisé de l'annexe XII].)

Avec la déclaration suivante:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmungen der Paragraphen 24 und 32 der Konvention gebunden, die die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes vorsehen, und vertritt hinsichtlich der Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes für Streitfälle, die sich aus der Auslegung oder Anwendung der Konvention ergeben, die Auffassung, daß in jedem einzelnen Fall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien für die Überweisung eines bestimmten Streitfalles zur Entscheidung an den Internationalen Gerichtshof erforderlich ist.“

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of sections 24 and 32 of the Convention, which provide for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, and with regard to the competence of the International Court of Justice for disputes concerning the interpretation or application of the Convention, takes the view that in every single case the consent of all parties to the dispute shall be necessary to refer a particular dispute to the International Court of Justice for decision.

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to *Land Berlin*

Received on:

4 October 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne s'estime pas liée par les dispositions des sections 24 et 32 de la Convention qui prévoient le recours obligatoire à la Cour internationale de Justice et estime, en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de règlement des différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, que dans chaque cas particulier l'accord de toutes les parties à un différend est nécessaire pour soumettre un litige devant la Cour internationale de Justice.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application au *Land de Berlin*

Reçue le:

4 octobre 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 277, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 343.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch für das Land Berlin gilt, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen.“

[TRANSLATION]

As regards the application of the Convention to Berlin (West), the German Democratic Republic notes, in accordance with the Quadripartite Agreement between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic of 3 September 1971,¹ that Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and cannot be governed by it. Consequently, the declaration of the Federal Republic of Germany to the effect that the said Convention is valid also for “*Land Berlin*” is in contradiction with the Quadripartite Agreement, which provides that agreements affecting matters of the status of Berlin (West) may not be extended to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application de la Convention à Berlin (Ouest), la République démocratique allemande constate, en conformité avec l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de la République française, que Berlin (Ouest) n'est pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et ne saurait être gouverné par celle-ci. Par conséquent, la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne et selon laquelle ladite Convention serait valable aussi pour le « *Land de Berlin* » est en contradiction avec l'Accord quadripartite qui stipule que des accords qui concernent des affaires du statut de Berlin (Ouest) ne peuvent pas être étendus par la République fédérale d'Allemagne à Berlin (Ouest).

Registered ex officio on 4 October 1974.

Enregistré d'office le 4 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.